

De logica van de vampier

La lógica del vampiro

Adelaida García Morales

Adelaida García Morales werd in 1945 geboren in Badajoz en groeide op in Sevilla. Na haar studie Filosofie en Letteren gaf ze enige tijd les, maar nadien koos ze ervoor, een opleiding scriptschrijven te gaan volgen. Sindsdien wijdt ze zich al jarenlang aan het schrijven van romans, meestal van nogal beknopte omvang. *De logica van de vampier* speelt zich voornamelijk af in de Alpujarras, een gebied waarmee de schrijfster zeer goed bekend is. Een ander verhaal uit haar pen, *El Sur*, is eveneens gesitueerd in deze streek en werd in 1983 door haar toenmalige echtgenoot, Victor Erice, verfilmd. Verschillende werken van García Morales zijn in vele talen vertaald.

In *De logica van de vampier* raakt de lerares Elvira, op zoek naar haar broer Diego, die zelfmoord zou hebben gepleegd, in de ban van diens vriend Alfonso, een man van wie een onrustbarende aantrekkingskracht uitgaat. Degenen die daaraan toegeven lijken langzaam hun eigen levenskracht te verliezen. Elvira ervaart dat bij zichzelf, ziet het bij Alfonso's vriendinnen en zoekt daarin ook de oorzaak van Diego's zelfmoord. In fijnzinnig proza beschrijft García Morales de verwarring tussen Elvira's binding aan Alfonso en haar vermoedens, en vervolgens de langzame emotionele teloorgang die daarvan het gevolg is. Werkelijkheid en wanen zijn geleidelijk niet meer van elkaar te onderscheiden. Elvira raakt gevangen tussen gevoelens van achterdocht, jaloezie, verlangen en angst. Het is een subtiel boekwerkje, waarin door middel van veel introspectieve gedeelten een kwetsbare hoofdpersoon ten tonele wordt gevoerd.

De vertaling is weliswaar heel redelijk leesbaar, maar qua formulering en zinsbouw dikwijls wel erg dicht bij het origineel gebleven, waardoor de Nederlandse versie enigszins onnatuurlijk overkomt. Bijzinnen beginnen veelvuldig met 'waarbij', 'terwijl', enzovoorts en lopen daardoor vaak wat geforceerd. Met de frequente gevoelsbeschrijvingen lijkt de vertaalster zich nogal ongemakkelijk gevoeld te hebben; die zijn in de vertaling niet altijd raak getroffen.

Heleen Peeters, 25 maart 2009

